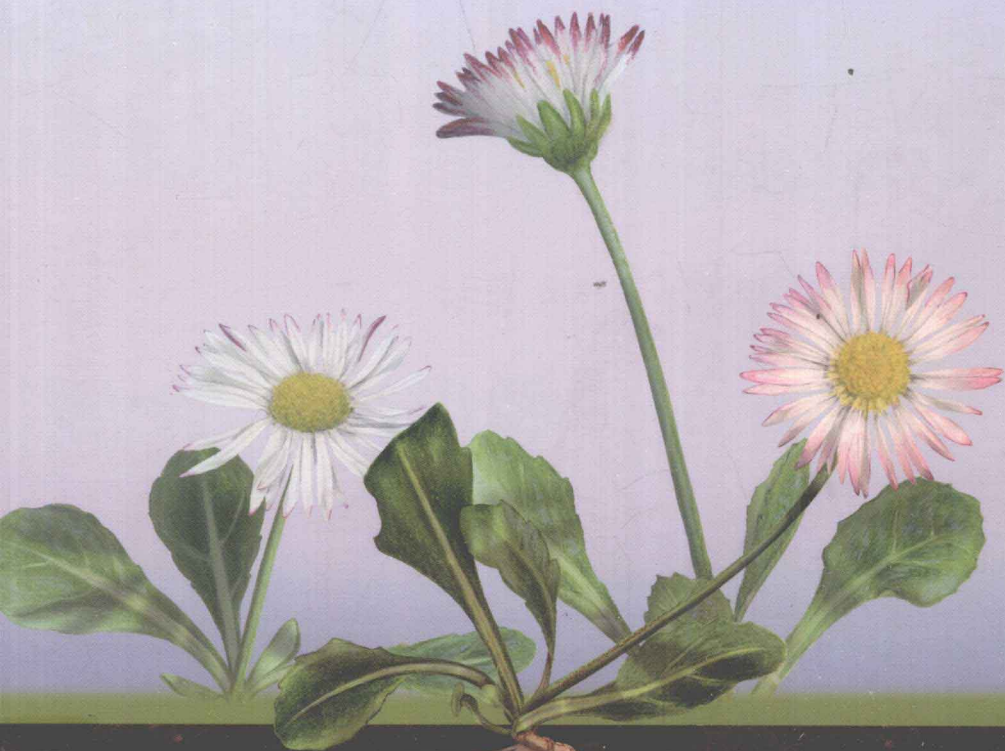


[意] 拉菲尔·欧利阿尼 李卡多·斯达亚诺◎著 邓京红◎译

# “不死的中国人”

他们干活，挣钱，改变着意大利，  
因此令当地人害怕

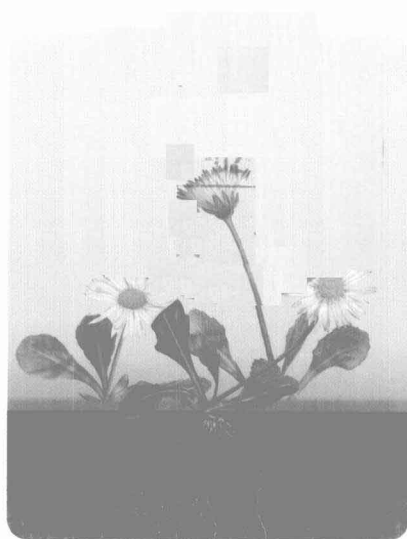


社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

[意] 拉菲尔-欧利阿尼 李卡多-斯达亚诺◎著 邓京红◎译

# “不死的中国人”

他们干活，挣钱，改变着意大利，  
因此令当地人害怕



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目(CIP)数据

“不死的中国人”：他们干活，挣钱，改变着意大利，因此令当地人害怕 / (意) 欧利阿尼, (意) 斯达亚诺著; 邓京红译.  
—北京: 社会科学文献出版社, 2011. 10  
ISBN 978 - 7 - 5097 - 2635 - 8

I. ①不… II. ①欧… ②斯… ③邓… III. ①华人 - 研究 - 意大利 IV. ①D634.354.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194827 号

· 当代中国研究译丛 ·

### “不死的中国人”

——他们干活，挣钱，改变着意大利，因此令当地人害怕

著 者 / [意] 拉菲尔 - 欧利阿尼 (Raffaele Oriani)  
[意] 李卡多 - 斯达亚诺 (Riccardo Staglianò)  
译 者 / 邓京红

出 版 人 / 谢寿光  
出 版 者 / 社会科学文献出版社  
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦  
邮 政 编 码 / 100029

责任部门 / 编译中心 (010) 59367004 责任编辑 / 祝得彬 李 洋  
电子信箱 / bianyibu@ssap.cn 责任校对 / 单远举  
项目统筹 / 祝得彬 责任印制 / 岳 阳  
总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部 (010) 59367081 59367089  
读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司  
开 本 / 787mm × 1092mm 1/20 印 张 / 13.4  
版 次 / 2011 年 10 月第 1 版 字 数 / 207 千字  
印 次 / 2011 年 10 月第 1 次印刷  
书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 2635 - 8  
著作权合同 / 图字 01 - 2011 - 5086 号  
登 记 号  
定 价 / 39.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

一个米兰的工匠把店铺转让给了中国人，他说：“1.5 亿里拉的现金需要很长时间才能数清楚，总共是 3000 张 5 万里拉的票子……感觉像是在电影里。”

白君毅，意大利华裔协会（Associna）的创建人：“我们逃税？说这话的人难道不知道，意大利在这方面是世界领先的？也许我们没遇到好的榜样……”

“仔细想想，从来没见过中国人的葬礼，但也不常见秘鲁人、摩洛哥人或塞内加尔人的葬礼。不过总之，中国人永远不死。”

吴（Salvio），工会组织 SiCiNa 的创建人：“头几次黑社会的人到店里索要保护费时，店主们假装听不懂意大利语。后来，为了把意图表示清楚，2005 年，他们烧了我们七间店铺。即便如此，我们没有低头，上千名中国人一起上街游行，要求加大力度维护治安。”

马泰拉（Matera）的华人企业主说：“如果我去投票，我肯定投给贝卢斯科尼。他是一个伟大的企业家，是一个会干活会挣钱的人。他会让我们这样的企业主日子好过一些。可惜我没去投票，因为我没时间。”

威尼斯赌场的中国玩家说：“一根手指能做什么？什么也做不了。变成一只手就能让你随心所欲了。如果你没有关系，你就什么也不是。如果你不是手的一部分，你就是个死人。”

“对那些东方打工者的三部曲，我们也算了解清楚了：不可想象地辛勤劳作，最大限度地攒钱，然后自己当老板。”

## 译者的话

自从1993年到意大利博洛尼亚大学读工程博士，我就与欧洲这个古老的国家结下了不解之缘。1998年结束在大学的学术研究后，我进入企业界工作，十几年来奔波于中国和意大利之间，投身于两个国家发展经济的洪流之中，尽自己的微薄力量，为两国的经贸往来和文化交流做牵线搭桥的工作。

2010年底在博洛尼亚休假的时候，我去图书馆读书，被书名“*I CINESI NON MUOIONO MAI*”吸引住了，为什么叫“不死的中国人”？意大利人为什么这样说我们？好奇心使我翻开这本书，迫不及待地读了起来。

这本书是写给意大利人的，让他们了解生活在他们国家的中国人——欧洲最大的华人团体。他们在意大利做生意，开工厂，改变着意大利。但意大利人对中国人的了解很少，无知滋生出偏见和谣言，进而恶化人与人之间的共处关系。

作者是意大利最重要报纸的两名记者，他们从北到南贯穿整个亚平宁半岛，追踪中国移民的足迹，做了大量实地考察。这本

书收集了他们的采访和调查记录，包含大量信息，涉及中国移民在意大利从事的各行各业以及生活、教育、投资等方方面面，并且对意大利人自己的问题提出反思。

读完之后我有了翻译这本书的想法，我想让更多的中国人了解一下欧洲人的视角，至少是一个比较客观的、不带种族偏见的视角，了解一下他们对我们的看法和说法以及中国人在意大利的真实生活。

中国和意大利是东西方两个具有代表性的文明古国，两国之间的文化交流不能说稀少，但大多局限在历史和艺术的学术级别，虽然彼此之间不可避免地互相影响和渗透着，但两国人民在如今的日常生活中很少听到对方的名字，很少了解对方的情况。我也是从这本书里了解到许多不曾听说的事情。

在国内经常听到那些知名的民族工业巨头们谈“走出去”，没想到他们的欧洲据点有很多是在意大利，比如说中国远洋、海尔、华为、钱江摩托、中联重科，还有香港李嘉诚的和记黄埔手机公司 H3G。

国内的人们经常把出国当成发财致富的道路，以为只要出了国就进了天堂，为此宁愿负债甚至偷渡，这本书对偷渡者的艰辛生活有真实的描述。

在意大利的中国人中十个有九个是浙江人，福建人也在逐渐增多，很多都有非法移民的过去。中国移民的受教育程度在意大利移民种群中是比较低的，因此很难融入当地社会。他们除了能吃苦和勤俭节约的美德之外，还有赌博、偷税漏税、行贿走私、黑社会，等等。本书以数据为依据，以实地调查为佐证，将事实真相客观地展示给读者。

这本书涉及中国人在意大利从事的各行各业，在山区开采大理石的石匠、稻田里的除草工、垃圾处理厂的工人、沙发加工、皮革作坊、服装工厂、酒吧、餐馆、理发店、中国产品的批发生意，等等。

还有浙江人的民间信贷体系。

精神方面呢？有宗教。

还有意大利的工会组织带领中国工人进行的罢工活动。

本书以特别的关注对中国移民的后裔“第二代”做了多方面的调查，例如中国孩子们在意大利学校里遇到的困难：家长们只顾忙着挣钱，可能根本没有注意到孩子们心灵上受到的伤害，尤其是青春期的孩子们，除了有成长的烦恼，还多了一个种族歧视的问题。

在意大利的那不勒斯有一个独特的现象，就是中国人把孩子寄养在意大利人家里，只有在这里，只有跟中国人，才会发生这种事情：一个移民请一个当地人做保姆。这样长大的中国“第二代”又是怎样的呢？

文化层次低，为生存不择手段，可以概括第一代中国移民，但欧洲人是通过他们来了解中国的，他们可能根本没有意识到自己成了中国形象的代表。

这本书的书名直译过来应该是“不死的中国人”或“中国人永远不死”，它是当地人之间有关中国人的众多谣传中最具代表性的一个，这种说法还被写进了一本纪实性的畅销书，谎话说了千遍就要成真了，可惜的是很多西方人都相信它。我们中国五千年的文明史，绝大多数时间是崇尚思想文化的，现在给世人的印象却是不管别人怎么说，只管闷头发大财，以为有了钱就可以拥有一切。事实上，经济上的成功并不是获得尊重的保障。尊重不是白给的，而是赢得的，现在是觉醒的时候了。

---

## 前 言

---

由中国人组成的那部分意大利是年轻的，而由意大利人组成的那部分意大利，至少从表面上看起来，已经老龄化了。思绪到达终点的时候，会比出发时更加清晰，谈论罗马要从北京开始，本书基本上是这样写成的。出发的时候，我们想讲述我们国家的一个部分，那个神秘的、令人无法接受的群体，就是中国人。后来我们发现，看着他们，就像在哈哈镜里看见我们自己。镜片反射的是我们这种类型，但我们已经筋疲力尽，懒惰，颓废，恐惧。在我们面前的移民，还有着我们 20 世纪 50 年代的活力和勇气，有着我们在黑白影片里那健壮和敏捷的身影。这些，在一开始，让我们感觉不舒服。看着他们更换城市，更换工作和改变生活；而我们只会更换手机，再就是算算在短短几年里，长了几公斤肉，多了多少皱纹。抛开尴尬，我们觉得非常有必要去了解他们是谁：从某种意义上来说，了解他们，是为了更好地弄清楚我们自己。

沿着意大利半岛从北到南，我们追随着那些有着巨大发展机



遇的地理轨迹。在库内奥（Cuneo）<sup>①</sup>的山里，我们看到累弯了腰但赚到了钱的中国人，他们在加工古老的石材，这一行业曾被当地人判了死刑。韦尔切雷泽（Vercellese）<sup>②</sup>的田野，自60年代以来，从没像现在这样拥挤和活跃。在小腿深的水里和像赤道地区一样的潮湿里，除杂草的中国人挑战着当地的纪录，却因工作不够多而感到恼怒。还有他们的跨国公司，在我们停滞的经济里，发现一系列的商业机会。他们拥有很多金钱同时又很谦虚，他们拯救了许多老字号。在勤劳的东北部，中国人与当地人有着共同的语言，那就是：工作，工作，工作。这让警惕的北方联盟无话可说。同样的世界语让南方认识了他们。在马泰拉（Matera）<sup>③</sup>，当时沙发制造业开始显现衰败，如果没有中国人的到来，肯定逃脱不了灭顶之灾。当地的工人排队下岗待业，他们却合伙开工厂。当米兰<sup>④</sup>和普拉托（Prato）<sup>⑤</sup>的某些地区开始荒芜时，它们就会很快变成中国城。他们先让卖给他们房子和商铺的那些人，赚了个心满意足；然后让那些不够机智而留下来的人牢骚满腹，发现新来的邻居是如此喧闹、勤奋和不同。

更不用说他们的孩子了：聪明到有些狡猾，礼貌到有些腼腆，在学校里经常比意大利的孩子学习好，尽管几乎所有的孩子都在他们的社会实践中帮父母干活。完全是另一种姿态。当我们的年轻人梦想着稳定的工作岗位时，他们则甚至会觉得受到冒犯，如果有人想为他们提供一个这样的工作。中国人拼命干活，拼命攒

① 位于意大利西北部，属于皮埃蒙特行政区。

② 位于意大利西北部，属于皮埃蒙特行政区。

③ 位于意大利南部，属于巴西利卡塔行政区。

④ 意大利重要的工业城市，位于意大利西北部的波河平原，属于伦巴第行政区。

⑤ 位于意大利中部与北部的中间地带，亚平宁山脉西边，属于托斯卡纳行政区。

钱，直到决定退休的那一天才开始生活，也许回到可爱的中国，因此在这儿的移民很少是富人。在一个像我国一样有困难的国家，非常有理由发展出一些富有想象力的阴谋理论和广泛的社会嫉妒。人们说，他们非常封闭，不跟外界交往。即便如此，但老实说，你们试过接近他们了吗？跟我们交谈过的一个女孩抱怨说，在她开办房屋中介的两年时间里，隔壁的两个商店从来没有人跟她打过招呼。当然，他们不像南美人那样开心，不像摩洛哥人那样更像我们的堂兄弟，但指责他们也未免牵强。

如果只观察他们还不够，那就看看他们背后强大的祖国，每年刷新经济纪录，让你们感到更大的威胁。弄明白的唯一办法，就是走近了去看。这正是我们此行的目的。我们和他们会面，和他们长谈，我们认识了他们的家庭，推测他们的亲戚网络。当然一开始，他们不会总是在你敲门的时候开门迎客。但在他们的客厅，我们喝的绿茶，比一个意大利人一辈子喝的都要多。通过和他们的交谈，我们检验了许多在出发的时候只能想象的东西。也就是说，我们对中国人一无所知。众人的传言有很多，其中最具代表性的，用来作为本书的标题，它几乎概括了所有我们关于他们的说法，因为对哪里没有认知，对哪里的谣言就会四起。

最后，他们变成了我们的一种“坏良心”，有用的角色，但几乎没有好感。在追踪他们的过程中，我们试着获取他们最后的秘密，那就是保持年轻的秘方，我们意大利人似乎已经遗失很久了。这个秘方跟虎牌清凉油、姜药或蛇汤无关，它是一种偏执狂的生活，掺杂各种不同的才能，再加上巨大的牺牲精神。这道菜苦涩的余味，使人们不愿跟着学。但特别容易打动我们的，是他们看待世界的那种乐观精神，他们认为一切都是可能的，只要有强

烈的愿望。包括从遥远的浙江农村，出发时只有一个纸箱子；四十年后，带钱回去买下一座摩天大楼。他们把遇到的困难看做是一时的，就像身体有时会有头疼脑热一样，而不是瘟疫。如歌德所说，强者并不是那些从不跌倒的人，而是那些跌倒了再爬起来的人。在我们国家生活的中国人，几乎个个的膝盖都被磨破。只是这些内容就值得一读。但对于有耐心读下去的读者，还有更多其他的内容。有时候客人的活跃，只要不是无礼，是为了让主人明白，他客居的这个地方是多么美丽富饶，多么令人兴奋。在与生活在意大利的中国人的交流中，我们得到一些这样的感觉。因为这些，我们感谢他们。

# 目录

## CONTENTS

前 言 ..... 1

### 第一部分

## 生活在意大利的中国人： 他们是谁，他们做什么，他们从哪里来

### 第 1 章 谎言和偏见

——对意大利人来说最具神秘色彩的东方移民

过去的日子虽然苦，却更幸福... 3

黄嘴脸，滚回你自己家去！... 4

“你们选择不理解我们”... 6

我们不理解他们？... 7

中国人永远不死？... 9

中国人死得很少... 11

### 第 2 章 愿望、饥饿和胆量

——群体的力量和顽强的执著

第一佐料：劳累... 14

“谁让你要那么做呢”... 16

来意大利的价格昂贵... 18

关系，抵挡次贷危机... 20

黄金婚礼... 21

- 比银行强多了... 23  
对他们来说，意大利很小... 25  
勇敢的失败... 27

### 第3章 他们从哪里来

——中国移民家乡的地理位置

- 浙江人... 30  
熙熙攘攘的义乌，便宜商品的中心... 31  
中国的地方主义者... 32  
混乱的语言... 33  
当开路先锋的省份... 35

## 第二部分

# 从阿尔卑斯山到马泰拉： 中国人的另一个意大利

### 第4章 中国人在西北，石材工业的新生

——幸亏中国人来到巴纽洛-皮埃蒙特，  
当地这一传统工业才得以存活

- 巴尔杰和巴纽洛的奇迹... 39  
露赛娜石材... 40  
石匠是个苦差事... 42  
老板和工人：四分的利益，一分的好感... 43  
父亲出发了，孩子们跟过来... 45  
年轻的企业主：400欧元的生活费，梦想着40万... 47  
石头擦石头：收入增三倍，中介减半... 49  
Maurizio 和毛利... 51

### 第5章 没有中国人，就没有意大利的大米

——田里新来的除草工

- 除草工回来了，但他们是中国人... 53  
从“一把野花”到猎捕河狸鼠... 55  
少说了两个Z的水稻专家... 57  
中国来的维内蓄稻米... 59

这些中国人是疯子... 61

## **第6章 米兰，意大利的中国首都**

——萨勒匹路著名的中国城

在原先有阿尔法汽车厂的地方... 64

中国人也罢工... 65

中国人干的工作值更高工资... 66

萨勒匹有90岁... 68

庞大的批发生意... 70

从哪儿来的钱? ... 71

意大利人赚钱的好生意... 74

“在您这儿做流产要多少钱?” ... 77

年轻的中国犯罪团伙在壮大... 80

“不在萨勒匹，在伽里亚酒店见” ... 83

## **第7章 如果老板是中国人**

——关系非常重要，这是做生意的秘方

海尔家电，一个无名的巨人... 87

中盛光电也在意大利... 88

那些逆向投资的企业... 89

董事会的孔夫子：不表现在面上的发号施令... 90

跟大海打交道的人，从痰盂到体育比赛... 92

“我们不是中国人，我们是地球人!” ... 94

特雷蒙蒂，中国龙和温驯的欧洲... 95

复活的贝纳利学说“你好” ... 96

## **第8章 中国人在赌场**

——在绿色赌台上跟在工作中一样，从不疲劳，而且乐观

大家都去威尼斯... 99

穿运动鞋，玩21点... 100

什么时候心跳，由赌场主持人决定... 101

一个另类中国人的危险计划... 103

在赌场，总算有人欢迎我们... 105

别说话，由数字说话... 107

自设赌局... 109

## 第9章 普拉托，中国人最多的意大利城市

### ——艰难融合的故事

下雨了，中国贼... 111

皮斯托耶泽路，浙江某地... 112

多语种药店的全套服务... 114

工业协会的吉佩尔先生：从底层到宫殿... 116

当普拉托保持和平相处的时候……… 118

中国的中国人对抗意大利的中国人... 119

“税？他们都不知道那是什么”... 121

意大利人，教逃税的“坏老师”... 122

“利用未成年人？那只是儿女对父母的爱”... 124

手会变紫的工厂，怀念“非典”时期... 125

“未来？只有忧伤，还是不要去想的好”... 127

## 第10章 第二代的挑战

### ——班级里的前几名，长杏仁眼，取意大利名

中西餐之间的年轻华人... 130

首先，不同于父辈... 131

从阁楼到大学毕业... 132

非常优秀，可能太过优秀了... 133

一个全是数字和纪律的学校... 135

“请不要再捉弄我们了！”... 136

人人為自己，得罪其他人... 137

等爸爸的时候，小小店主在长大... 139

“我们，是世界的脐带”... 141

“我们永远有另一副面孔”... 142

## 第11章 罗马，权力的剧场

### ——首都的生意人和其他成功的中国人

金王朝，从贝林贵到阿雷曼诺... 146

“从按摩师到进出口商，我们的社会阶层是这样划分的”... 149

埃斯奎利诺的进口商，塔尖的中国人... 150

买和卖之间隔着海洋... 152

刘，佛罗伦萨心理学家的女朋友... 154

橘子花、多宝鱼和人头马... 157

在中国人的嘴里淘到金子的意大利人... 158

## **第 12 章 除了工作，还有宗教信仰**

——福音派、天主教、耶和華见证派，还有佛教

艰苦生活和精神世界... 162

福音派信徒的多疑... 163

英的信条... 165

耶和華的大家庭... 166

通晓多种语言的耶和華见证派赢得市场... 168

不能容忍达赖喇嘛的佛教徒... 170

## **第 13 章 那不勒斯，雾中的码头**

——宋先生的可疑行当和进出口生意

去中国，不需要护照... 172

“萨维亚诺在说什么？”... 173

仿造品，在传说和事实之间... 175

“海关硕鼠”... 176

“其他费用”疏通监管... 176

Gulliver 和码头生意... 178

他们是自己的敌人... 181

中国市场的贝卢斯科尼，其短暂兴衰... 182

中国人最恨的人，阿勒吉尼市场的老板... 184

我是吴，我来解决问题... 185

## **第 14 章 为中国人服务的那不勒斯保姆**

——太多的活儿要做，孩子就由那不勒斯妈妈带大

颠倒的世界... 188

普玛柔拉西红柿酱的家... 190

玛努艾拉和萨拉，非亲非故的“小姐妹”... 191

法律无情... 192

“Lubetto”，嘎归洛家的复活节... 194

“在温州，他们把我当马可·波罗招待”... 196

样样都干的保姆，受命去中国... 198

他的意大利化？对妈妈不敬... 200



## 第 15 章 最后一站，马泰拉

——在合法和违法之间

中国人做的沙发：马泰拉的另一个纪录... 202

“这里，我发誓，只有八小时一个班！”... 204

楼上的宿舍... 205

奢侈的橄榄油... 206

“印度人”、工会和老板... 209

“你们认识打印居留的人吗？”... 211

“200 欧元？那不是贿赂，是伤人面子”... 212

原青田县长的兴衰... 213

## 第 16 章 他们，我们

——最后的面孔和启示

终点... 216

意大利的中国小姐... 219